



【苏联】米·普里什文等著
王汶译

全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

森林里的秘密

苏联大自然文学家——高尔基眼中的“诗人和哲人”
米·普里什文带你领略大地上朴实生活的诗意光辉

CTF

湖南少年儿童出版社

HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



森林里的秘密

【苏联】米·普里什文等 / 著
王 汶 / 译

CIS
湖南少年儿童出版社



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

森林里的秘密 / (苏) 普里什文著; 王汶译. ——长沙: 湖南少年儿童出版社, 2016.6

(全球儿童文学典藏书系: 升级版. 第2辑)

ISBN 978-7-5562-2337-4

I. ①森… II. ①普… ②王… III. ①童话-作品集-苏联 IV. ①I512.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第095786号

SENLIN LI DE MIMI

森林里的秘密

责任编辑: 聂 欣

装帧设计: 缪 惟 罗俊南 陈 筠

插图绘制: 陈 芳

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82199330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.875

版 次: 2016年6月第2版

2016年6月第1次印刷

定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

森林里的秘密

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是



守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典



主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日于北京





目录



- 001 熊
- 004 山雀
- 007 仙鹤朱尔卡
- 010 会说话的白嘴鸦
- 012 变色的草地
- 014 小野鸭瘸腿儿
- 017 四根柱子上的母鸡
- 021 刺猬
- 026 树林“楼房”
- 030 “小·发明家”
- 037 白项圈
- 039 狐狸面包



目录



042 小·蝇子的故事

065 林中小·老人

092 平凡的奇迹

110 山的故事

133 狗熊捉鱼

143 小·海狸

171 白鹤在哪儿住

191 鹅的一家子

196 捅了马蜂窝

201 这样的客人





熊

XIONG

[苏] 米·普里什文

许多人都以为，只要到熊多的树林里去，熊就会扑到你身上，把你吃掉，于是，“小山羊只剩下蹄子和犄角了。”这种想法可不对头！

熊跟一切野兽一样，在树林里行动的时候，总是非常小心，一发现有人，马上就逃，使人不仅看不见它的全身，连一闪而过的尾巴都看不见。

我到北方去的时候，有一天，别人告诉我一个有许多熊出没的地方。这地方在流入皮聂加湖的柯达河上游。我根本不想打死熊，那也不是猎熊的时候。人们都是在冬天猎熊，我却是在初春到柯达河上游去的，那时熊已结束冬眠出洞了。



我非常想在哪儿林间空地上碰到熊在吃东西，或者赶上它正在河边捕鱼，或者遇见它在休息。我带了枪，以防万一。我跟野兽一样小心翼翼地在树林里走着，我在新鲜的足迹旁躲藏起来，不止一次我觉得甚至能闻到熊的气味了……但是那一次，不管我走了多久，也没能遇见熊。

最后，我再也没有耐心了，我该离开那里了。我回到藏着小船和食物的地方去，忽然看见一根大松树枝在我面前抖动了一下，然后就自己摇晃起来。

“一定有一只小野兽。”我想。

我提起我的口袋，坐上小船，就划走了。

我上船的那个地方的对面，有一所小房子，一位靠打猎为生的猎人住在那里。一两个小时以后，这位猎人乘他的小船在柯达河顺流而下时，追上了我，我们是在半路上一间小屋里休息时碰到的。

他告诉我，他从岸那边看见了一只熊，这只熊就在我向小船走去的地方走出了原始森林。这时，我明白了刚才一点风也没有，我面前的那根松树枝怎么会摇了起来。

我很后悔，我把熊给吓跑了。但是猎人也告诉我，熊不仅躲了起来，不让我看见，而且还嘲笑了我……原





来它跑到离我不太远的地方，用两条后腿站起来，一直
从那儿观察我：看我走出树林，乘上小船，划走。等它
看不见我的时候，就爬上一棵树，从树上盯着我看了很
久，看我怎样在柯达河上顺流而下。

“它看的时间太长，”猎人说，“我都懒得再看它了，
我就进屋里喝茶去了。”

熊嘲笑了我，这使我很不愉快。但是当有些信口开
河的人用树林里各种野兽吓唬小孩，说你只要不带枪走
进树林里去，一定会被野兽吃掉，吃得你只剩下骨头，
我就更感到不愉快了。





山雀

SHAN QUE

[苏] 米·普里什文

我的一只眼睛里进了灰尘。我想把灰尘取出来，这时另一只眼睛里也进了灰尘。

我才发现，风朝我这边吹来一些锯末，锯末随风向在地上落了一行。肯定是在上风头有谁在锯木头。

我顺着这条锯末铺成的白色小路朝上风头走去，很快就看见两只顶小的山雀。它们正在用嘴凿枯树干，从烂木头里找小虫吃。这两只山雀都是瓦灰色的，鼓鼓的白色两颊上有几条黑条纹。小鸟干得那么起劲，我眼看它们越凿越深。我用望远镜耐心地观察它们，直到后来一只山雀只剩下尾巴露在树干外面了。这时我便悄悄地从另一面绕过去，偷偷走到露出小尾巴的那个地方，用



手掌堵住了窟窿。树洞里的小鸟一动也不动，就好像一下子死了似的。我抬起手掌，用手指头碰碰小尾巴，它躺在那儿纹丝不动；我用手指头摸摸它的背，它还是像死了似的躺在那儿。

另一只山雀落在离我两三步路远的树枝上，不时尖叫几声。可以猜想到，它是在劝告它的朋友，要尽可能老实一些躺在那儿。“你躺在那儿别动，我在他旁边尖声叫唤，等他来追我，你就赶紧逃！”

我不再折磨小鸟，我走到一旁去，看下面会怎样。我站在那儿等了很久，因为自由的山雀能看见我，它在警告拘禁中的山雀：

“你还是再躺一会儿吧，他站在附近看呢……”

我等了很长时间，自由的山雀才发出一种完全特殊的尖叫声，我明白了，它在说：

“没有办法，出来吧——他还在那儿站着。”

尾巴不见了。从树洞里探出一个两颊上有黑条纹的小脑袋，尖叫道：

“他在哪儿？”

“喏，在那儿站着呢，”另一只小鸟尖叫道，“你看见了吗？”



“是的，看见了！”拘禁中的小鸟尖叫了一声，就飞走了。它们向一旁飞了几步路远，大概已经来得及彼此低声交换一下意见：

“咱们来瞧瞧——也许他走了。”

这两只山雀落在最高的一根树枝上，东瞧瞧，西望望。

“在那儿站着呢。”一只山雀说。

“在那儿站着呢。”另一只山雀说。

它们说完就飞走了。





仙鹤

朱尔卡

XIAN HE ZHU ER KA

[苏] 米·普里什文

有一次，我们捉到一只小仙鹤，养在家里。我们喂它一只蛤蟆吃。它一口吞了下去。我们又喂它一只，它又吞了下去。我们给了它第三只、第四只、第五只，当时我们手边没有更多的蛤蟆了。

“乖孩子！”我的妻子说。后来她问我：“它能吃几只蛤蟆？能吃十只吗？”

“能吃十只。”我说。

“二十只能吃吗？”

“二十只未必吃得下去……”我说。

我们剪短了这只仙鹤的翅膀，给它取名字叫朱尔卡。它成天跟在我妻子的后面，她上哪儿，它跟到哪儿。她



去挤牛奶，朱尔卡跟去；
她进菜园，朱尔卡也跟去；
她到田里去干集体农庄的活儿，它跟去；
她去打水，它也跟去。
我妻子跟它处熟了，对它就像对自己的孩子一样；
离开它，我妻子就感到寂寞，上哪儿去都带着它。
什么时候看不见它，只要喊一声：“弗露！弗露！”它马上就跑来了。这么乖！

小仙鹤就这样住在我们家里。它那剪短了的翅膀渐渐长长了。

一天，我妻子到沼泽边去打水，朱尔卡跟了去。一只小蛤蟆蹲在井旁，见了朱尔卡，就向沼泽里逃去。朱尔卡追了过去，水很深，从岸上够不着小蛤蟆。朱尔卡扑扑翅膀，突然起飞了。我妻子惊叫一声，在后面紧

